

LE POIDS DE LA TRADITION GRAMMATICALE
ARABE DANS LES MANUELS SCOLAIRES

□ □ □ □ □

Thèse de Doctorat de l'Université Lumière-Lyon2

présenté par

Abdelhamid TAGHOUTI

□ □ □ □ □

Sous la direction de Monsieur le professeur
Hassan HAMZE

Jury :

Bassam BARAKE

Fayza EL QASEM

Abdelkadir MEHIRI

Brahim BEN MRAD

Hassan HAMZE

Septembre 2004

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION (pp : 4 - 17)

1. Choix du sujet.....	7
2. Problématiques et hypothèses.....	7
3. Corpus et terrains.....	8
4. Plan de travail.....	11
5. Progression de la recherche.....	12

CHAPITRE I (pp :18 - 55)

PRESENTATION ET COMMENTAIRE DES OUVRAGES ET DES AUTEURS

1. LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	19
1.1. Az-Zaggâgî, auteur du Ġumal.....	19
1.1.1. Le Ġumal et son apport pédagogique.....	22
1.2. Ibn Ġinnî.....	26
1.2.1. Le Luma ^o , l'œuvre d'Ibn Ġinnî.....	28
1.2.2. Valeur pédagogique du Lumac.....	29
1.3. Al-Ġuzûlî.....	32
1.3.1. Al-Muqaddîma al-Ġuzûliyya ff n-nahw.....	35
1.4. Abû Hayyân al-Andalusî.....	44
1.4.1. Taqrîb al-Muqarrab.....	47
2. LES MANUELS SCOLAIRES.....	50
2.1. Kitâb al-Luga (le livre [des règles] de la langue).....	50
2.2. Al-Qawâcîd (les règles [de grammaire]).....	51
2.3. An-nahw al-Wâdîh (la grammaire explicite) et At-tadrîbât al-Lugawiyya (les entraînements linguistiques).....	52
2.4. An-Nahw an-Namûdaġî (la grammaire modèle).....	53
2.5. Al-Luga al-'Arabiyya: Qawâcîd wa nusûs (la langue arabe, règles et textes).....	53

3. AUTRES LIVRES.....54

CHAPITRE II (pp : 56 - 168)

COMPARAISON DES STRUCTURES DES OUVRAGES DE LA TRADITION AVEC CELLES DES MANUELS SCOLAIRES

1. UNITE ET DIVERSITE DANS LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	57
1.1. Unité dans la diversité.....	57
1.2. Les 'écoles' de grammaire arabe.....	58
1.3. La tradition grammaticale arabe: Présentation de quelques exemples qui auraient pu constituer une rupture.....	59
1.3.1. Un premier exemple: Les voyelles casuelles.....	59
1.3.2. Un deuxième exemple: Les parties du discours.....	60
1.3.3. Un troisième et dernier exemple: La théorie des régissants.....	60
2. LES MANUELS SCOLAIRES: PRESENTATION DE QUELQUES CARACTERISTIQUES ET TRAITS COMMUNS.....	61
2.1. Le cadre contextuel.....	61
2.2. Les objectifs généraux.....	64
2.2.1. Une dimension culturelle.....	64
2.2.2. Une dimension politique.....	67
2.2.3. Une dimension sociale.....	70
2.3. Les objectifs spécifiques.....	70
2.4. La pédagogie.....	73
2.4.1. Première étape ou situation de départ.....	74
2.4.2. Deuxième étape ou analyse et découverte.....	76
2.4.3. Troisième étape ou présentation des règles.....	81
2.4.4. Quatrième étape ou exercices d'application.....	83
3. SIMILITUDES ET RAPPROCHEMENTS.....	85
3.1. La matière ou le contenu.....	85

3.2.La didactique.....	85
3.2.1. La compétence linguistique.....	85
3.2.2.Les étapes et le déroulement.....	86
4.UNE LECTURE COMPARATIVE DES TITRES DE LIVRES DE LA TRADITION ET DES MANUELS SCOLAIRES.....	87
4.1.Titres simples.....	88
4.2.Titres doubles.....	89
4.3.Titres multiples.....	89
4.3.1.Titres présentant une ellipse.....	90
4.3.2.Titres dont les deux constituants du noyau de la phrase sont cités.....	90
4.3.3.Titres: énoncés simples.....	91
4.3.4.Titres: énoncés recherchés.....	92
4.3.4.1.Choix des termes.....	92
4.3.4.2.Métaphores.....	93
4.3.4.3.Allitérations.....	95
4.3.4.4.Assonances.....	95
5.ETUDE COMPARATIVE DE L'ORGANISATION DES TABLES DES MATIERES.....	97
5.1.Quelles tables des matières, de quels ouvrages.....	97
5.1.1.Schéma classique de la table des matières dans la tradition.....	99
5.1.2.Organisation des tables des matières dans les manuels scolaires.....	102
6.ETUDE COMPARATIVE DES TERMINOLOGIES EMPLOYEES.....	106
6.1.A travers les tables des matières.....	107
6.1.1.L'exemple du sujet du verbe passif.....	107
6.1.2.La terminologie de Sibawayhi et les besoins de description, de transmission et de normalisation.....	112
6.1.3.L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	122
6.1.4.Autres exemples.....	127
6.1.4.1.Les abrogatifs (verbaux et nominaux).....	127

6.1.4.2.Prépondérance du terme /kafd/ chez certains grammairiens de la tradition: l'exemple de Zağğāgi.....	129
6.1.4.3.Fréquence du terme /wasf/ dans la tradition l'exemple d'Ibn Ğinnī.....	132
6.2.Au niveau du contenu.....	137
6.2.1.Comparaison de quelques termes du lexique employé lors de la rédaction.....	138
6.2.2.Emploi de termes différents pour signifier un même concept.....	141
6.2.2.1.L'exemple de la condition: le terme /muğāzāt/.....	141
6.2.3.Emploi d'un même terme pour signifier des concepts différents.....	150
6.2.3.1.L'exemple du terme /waqf/.....	150
6.2.3.2.L'exemple du /ha:l/ chez Zağğāgi.....	152
6.2.3.3.Les exemples de /'ism al-fa:°il/ et /'ism al-maf'u:l/ chez Sibawayhi.....	153
6.2.4.Terms fréquents dans la tradition mais abandonnés par les manuels scolaires.....	156
6.2.4.1.L'exemple du terme /ğuttat/.....	156
6.2.5.Terms de mêmes racines employés différemment.....	158
6.2.5.1.Terms qui diffèrent par leurs schèmes.....	159
6.2.5.2.Terms qui diffèrent par leurs affixes.....	162

CHAPITRE III (pp : 169 - 245)

DE L'AFFAIBLISSEMENT ...

1.L'EXEMPLE DE LA RECTION.....	170
1.1.Impact des notions de phrase et de rection sur l'organisation de la matière.....	170
1.1.1.Dans les tables des matières.....	170
1.1.2.Au niveau du contenu: l'exemple du verbe présenté dans le cadre de la phrase.....	173
1.1.3.Absence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les premiers ouvrages de la tradition.....	176

1.1.4.Omniprésence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les manuels scolaires.....	182
1.2.La déclinaison et l'indéclinaison ou le /'i [°] râb/ et le /binâ'/.....	183
1.2.1.Définitions.....	183
1.2.2.Indifférence des manuels scolaires quant à la primauté d'al-'i [°] râb.....	185
1.3.L'amenuisement de la terminologie de la rection dans les manuels scolaires.....	191
1.3.1.Différence d'expression de la rection entre la tradition et les manuels scolaires.....	196
1.3.2. De l'affaiblissement de la rection vers un glissement de sens.....	202
2.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	219
2.1.Définition de la coordination.....	220
2.2.Absence de / [°] atf al-bayân/ (dit coordination par apposition) dans les manuels scolaires.....	221
2.3.Place de / [°] atf al-bayân/ dans la tradition.....	227
3.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	234
3.1.Amenuisement de quelques particules de génitif dans les manuels scolaires.....	234
3.2.Les particules de génitif dans les manuels scolaires.....	237
3.2.1./ha:ša:/, /xala:/, / [°] ada:/, /mud/ et /mundu/.....	237
3.2.2.Statut de / [°] an/, / [°] ala:/ et /hatta:/ entre la tradition et les manuels scolaires.....	240
3.3.Les particules de génitif et l'annexion.....	243

CHAPITRE IV (pp : 246 - 304)

A LA DISPARITION

1.L'EXEMPLE D'/al-'istigna:/' OU L'EXCEPTION.....	247
1.1.Exception et excepté ou excepté et exception.....	247

1.1.1.Primauté de l'exception dans la tradition grammaticale arabe.....	248
1.1.2.Primauté de l'excepté dans les manuels scolaires.....	251
1.1.3.Prépondérance du terme /tarki:b/ (construction) dans les manuels scolaires.....	252
1.2.Disparition de l'excepté antéposé.....	254
1.2.1.L'excepté antéposé dans la tradition.....	254
1.2.2.Perte de l'emploi de l'excepté antéposé dans les manuels scolaires.....	257
1.2.3.L'exception antéposé et la structure de la restriction.....	260
1.3.Disparition de quelques mots-outils de l'exception.....	265
1.3.1.Comparaison des mots-outils de l'exception entre la tradition et les manuels scolaires.....	265
1.3.2.Disparition de /laysa/, /la: yaku:nu/ et /'illa: 'an yaku:na/.....	266
2.L'EXEMPLE DE LA CORROBORATION.....	273
2.1.Disparition de quelques corroboratifs.....	273
3.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	282
3.1.Disparition de /'imma:/ et /la: bal/.....	282
3.1.1.Disparition de /la: bal/.....	284
3.1.2.Disparition de /'imma:/.....	286
4.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	291
4.1.Disparition de /lawla:/, /la [°] alla/, /mata:/.....	291
4.1.1.Statut de /la [°] alla/.....	293
4.1.2.Statut de /lawla:/.....	295
5.DISPARITIONS DIVERSES.....	300
5.1.Le serment.....	300
5.2./'ism al-fi'îl/ou le nom du verbe.....	300
5.3./at-tasqi:r/ ou le diminutif.....	302

EVOLUTION ET CHANGEMENT

1. PLACE DU PATIENT DANS LA PHRASE.....	306
1.1. Définitions de la phrase dans les dictionnaires.....	306
1.1.1. Une première approche: le dictionnaire Larousse.....	306
1.1.2. Une deuxième approche: le dictionnaire de grammaire Le Bon Usage.....	307
1.1.3. Une troisième approche: le dictionnaire de sémiotique Dictionnaire raisonné de la théorie du langage.....	308
1.1.4. Une quatrième et dernière approche: Dictionnaire de la linguistique de George Mounin.....	310
1.2. Les constituants de la phrase.....	312
1.2.1. André Roman: une analyse linguistique.....	312
1.2.2. Hasan Hamzé: concilier la tradition et la linguistique.....	313
1.3. Définition de la phrase dans la tradition grammaticale arabe.....	314
1.3.1. Al-Qawl ou le Dire.....	314
1.3.2. Al-Kalâm ou le Discours.....	315
1.3.2.1. Kalâm, Kalim et Kalîma.....	316
1.3.3. Al-Ġumla ou la Phrase.....	318
1.3.4. Qawl, Kalâm et Ġumla.....	318
1.4. Place du patient dans le phrase arabe dont le verbe et transitif.....	324
1.4.1. Dans les manuels scolaires: l'exemple de Kitâb al- Luga.....	325
1.4.2. Statut particulier du patient dans les manuels scolaires.....	329
1.4.3. Influence des langues étrangères sur les manuels scolaires.....	336
1.5. La phrase dans la conception des 'ultra' modernes.....	339
1.6. La phrase dans la conception de Zaġġâġi et de Sibawayhi.....	347

2. EMERGENCE DE NOUVEAUX TERMES.....	351
2.1. L'exemple de la corroboration: évolution autour de quelques termes corroboratifs.....	352
2.1.1. Définition de la corroboration.....	352
2.1.2. Les termes corroboratifs dans la tradition.....	354
2.1.3. Emergence de / ^c a:mmat/ en tant que terme corroboratif dans les manuels scolaires.....	355
2.1.4. Statut de / ^c a:mmat/ dans la tradition tardive.....	358
2.1.4.1. / ^c a:mmat/ lorsqu'il n'est pas un terme corroboratif.....	359
2.1.4.2. / ^c a:mmat/ est terme corroboratif.....	360
2.1.4.3. / ^c a:mmat/ dans la tradition.....	361
2.1.5. Autres statuts de / ^c a:mmat/.....	363
2.1.6. Quelques divergences concernant les termes corroboratifs.....	365
2.1.7. Négligence de quelques termes corroboratifs par les manuels scolaires.....	370
3. EVOLUTION DES EMPLOIS ET CHANGEMENT DES STRUCTURES.....	373
3.1. Un premier exemple : le permutatif /al-badal/.....	373
3.1.1. Catégorisation et critères.....	373
3.1.2. Disparition de /badal al-galat/ (permutatif de méprise) dans les manuels scolaires.....	378
3.1.3. Remplacement de la structure du permutatif par celle de l'annexion.....	380
3.2. Un deuxième exemple : le verbe passif et son sujet.....	385
3.2.1. Expression de l'agent dans la phrase passive.....	386
3.2.2. Influence des langues étrangères sur l'expression de l'agent dans la phrase passive.....	387
4. LA PONCTUATION DANS LA LANGUE ARABE.....	392
4.1. La ponctuation fait nouveau dans la langue arabe.....	392
4.2. Intégration de chapitre(s) sur la ponctuation dans les manuels scolaires.....	393
4.3. Entre la tradition et les manuels scolaires, emploi du terme /waqf/ pour désigner deux concepts différents.....	395

4.4. La ponctuation entre l'arabe et le français.....	397
4.5. Difficultés d'adapter la ponctuation par l'arabe.....	401
4.6. Disparition de thèmes et de chapitres.....	407

CHAPITRE VI (pp : 409 - 463)

A LA STABILISATION

1. CATEGORISATION ET CLASSIFICATION.....	410
1.1. L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	410
1.1.1. /la:/ question autonome dans la tradition.....	411
1.1.2. points de différences entre /La:/ et /'inna/.....	411
1.1.3. points de ressemblances entre /la:/ et /'inna/.....	413
1.1.4. /la:/ consoeurs de /'inna/ dans les manuels scolaires.....	414
1.1.5. Difficultés de classer /la:/ avec les consoeurs de /'ina/.....	417
1.1.6. Pourquoi les manuels scolaires classent-ils /la:/ avec les consoeurs de /'inna/? Y a-t-il un sens à ce changement?.....	420
1.2. L'exemple de la déclinaison et l'indéclinaison.....	422
1.2.1. La déclinaison, les désinences, le déclinable et l'indéclinable : 3 questions différentes d'un même thème.....	423
1.2.2. La déclinaison dans les manuels scolaires : une seule question, un seul chapitre.....	424
2. QUESTIONS ET QUESTION OU VARIATION ET UNICITE.....	424
2.1. La tradition grammaticale arabe: présence de plus d'une question dans le même chapitre.....	424
2.1.1. Un premier exemple : réunion de /ka:na/ de /'inna/ dans un chapitre du Ġumal d'az-Zaġġāġi.....	426
2.1.2. Un deuxième exemple : réunion de l'épithète et de l'appel dans un chapitre du Luma ^c d'Ibn Ġinnī.....	427
2.1.3. Un troisième et dernier exemple : réunion de /'inna/ et de la cordination.....	428

2.2. Influence du choix des manuels scolaires sur les apprenants.....	430
2.2.1. Linéarité et unicité.....	431
2.2.2. Un exemple concret de l'influence des manuels scolaires sur les apprenants.....	431
2.3. Rapprochement et équivalences entre la tradition et les manuels scolaires.....	434
2.3.1. Fréquence dans la tradition de cas de rapprochement.....	435
2.3.2. Absence dans les manuels scolaires de cas de rapprochement.....	437

3 STABILISATION DU NOMBRE DES ENTITES SYNTAXIQUES..... 438

3.1. La tradition grammaticale arabe : les cinq ? les six noms ?.....	438
3.2. Les cinq noms : stabilisation de leur nombre dans les manuels scolaires.....	442

4 LES EXEMPLES TEMOINS..... 444

4.1. les exemples témoins dans la tradition.....	445
4.1.1. Le Coran.....	445
4.1.2. Le Hadit (la tradition).....	448
4.1.3. Le dire des Arabes et critère spatio-temporel.....	452
4.1.3.1. L'informateur natif.....	452
4.1.3.2. La Fasâha (exactitude et pureté de la langue).....	453
4.1.3.3. Critère temporel et corpus de référence.....	456
4.2. Les exemples témoins dans les manuels scolaires.....	459
4.2.1. Négligence du critère spatio-temporel.....	459
4.2.2. Choix des exemples témoins dans les manuels scolaires.....	461
4.2.2.1. Diminution, dans les manuels scolaires, des exemples témoins faisant autorité dans la tradition.....	461
4.2.2.2. Correspondance à la norme.....	463

CHAPITRE VII (pp : 464 - 496)

PROBLEMATIQUES ET INTERROGATIONS

1. DIMENSION SEMANTIQUE ET DIMENSION SYNTAXIQUE.....465
1.1. Impact du sémantique sur la notion de phrase dans les manuels scolaires.....466
1.2. Impact du sémantique sur le choix terminologique.....469
1.2.1. L'exemple de la corroboration.....469
1.2.2. L'exemple du 'Tamyfz' (le Spécificatif).....470
1.3. Approche sémantique et approche syntaxique : l'exemple de l'exception et de l'excepté.....474

2. L'ORDRE DES UNITES DANS LA PHRASE ARABE ET LES DEUX LOGIQUES SYNTAXIQUES : ORDINALE ET RECTIONNELLE.....479
2.1. Phrase nominale et phrase verbale.....480
2.2. L'ordre des unités et la rection.....481
2.2.1. changement de voyelle casuelle et différence d'énoncés.....483
2.2.2. Difficultés de lecture.....486
2.3. Problématique de la phrase nominale introduite par un abrogatif verbal.....491
2.3.1. La phrase introduite par un abrogatif verbal dans la tradition.....492
2.3.2. La phrase introduite par un abrogatif verbal dans les manuels scolaires.....495

CONCLUSION (pp : 497 - 511)

LES INDEXS (pp : 512 - 551)

BIBLIOGRAPHIE (pp : 552 - 571)

TABLE DES MATIERES (pp : 572 - 582)

BIBLIOGRAPHIE

‘ABBÂS, Muhammad, ‘Alî Abû al-:

450 Su‘âlan wa ġawâban fi an-nahw wa s-sarf.
Dirâsa muyassara wa šâmila wa ġâmi‘a li šarh
Ibn ‘Uġayl ‘alâ ‘alfiyyat Ibn Mâlik, éd. Dâr at-
Talâ‘i‘, Le Caire (Egypte), 383 P.

AFĠÂNÎ, Sa‘îd al-:

Fî ‘Usûl an-Nahw, éd. ‘Abd Husîn al-Fitlî, ar-
Risâla. Beyrouth 1408/1988.

‘ANBÂRÎ, Kamâl ad-Dîn Abû al-barakât ‘Abd ar-Rahmân:

al-Insâf fi msâ‘il al-kilâf, 2 vol., éd., Muhyî
d-Dine Abd l-Hamîd, al-Maktaba l-‘asriyya,
Saydâ/Beyrouth, 1407/1987, 872P.

ANDALUSÎ, Abû Hayyân al-,

Taqrib al-Muġarrab, éd. ‘Affî ‘Abdurrahmân,
Beyrouth, Dar al-Masîra, 1^{ère} éd.1402/1982, 138
P.

ANÎS, Ibrâhîm:

Min ‘asrâr al-luġa, al-‘anġlû al-Misriyya, Le
Caire, 1951, 263 P.

‘ATÎĠ ‘Abd al-‘Azîz:

‘Ilm al-Ma‘âni, éd., Dâr an-Nahda l-Arabiyya,
Beyrouth (Liban) 1985, 208 P.

BADAWI, Mohamed,

*Etude de la terminologie grammaticale d’al-
Farrâ’*, thèse de Doctorat, Université Lyon II,
1999.

BÂRÎ, Ibn ‘Abd al-‘Ahdal al-,

*Šarh al-kawâkib ad-durriyya ‘ilâ mutammimat al-
aġurrûmiyya*, éd., Muhammad Ibn Muhammad ar-
Ra‘îfî, 2^{ème} éd., Imprimerie Mustafâ al-bâbî al-
halabî et fils, 1356/1937, (Egypte), 148 P.

BAYLON Christian et FABRE Paul avec la participation de
MIGNOT Xavier :

Initiation à la linguistique, éd., Nathan, Paris
1999, série linguistique, collection dirigé par
Henri MITTERAND, 235 P.

BLACHERE, R. ; et GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M.,

Grammaire de l’arabe classique, éd.,
Maisonneuve et Larousse, Paris, 3^{ème} éd., 1981,
508 P.

BROCKELMAN, Karl,

Târik as-Šu‘ûb al-‘Islâmiyya, Traduit par FÂRIS
Nabih ‘Amîn et BA‘LABAKÎ Munîr, éd., Dâr al-
‘Ilm li l-Malâyin, Beyrouth, Liban, 1^{ère} éd.,

1948, 2^{ème} éd., 1953, 3^{ème} éd., 1960, 4^{ème} éd.,
1965, 5^{ème} éd., 1968, 901 P.

CATCH, N.,

La ponctuation, in : *La ponctuation*, sous la
direction de, Revue : *Langue française*, N° 45, Paris,
1980.

CARTER, M.,

Les origines de la grammaire arabe, Revue : *Etudes
islamiques*, XL/I, Paris, Geuthner, 1972.

CHOPIN, Alain,

*Les manuels scolaires de langues vivantes de
1789 à nos jours*, in *Les langues modernes*, n°1,
Janvier Février Mars 2002.

DALLÂL, Muhammad Ad-:

Nahj an-nahw (fascicule I), éd., Matba'at al-
'ilm, Sousse (Tunisie) (édition récente), 311 P.

DAYF, Šawqī,

Al-Madâris an-Nahwiyya, Dâr al-Ma'ârif, Egypte,
4^{ème} éd., 1979, 375 P.

DIALLO, Amadou

*La théorisation et la terminologie d'al-'Akfaš
al-'Awsat*, Thèse de doctorat, Université Lyon II,
1997.

DUBOIS, Jean,

*Grammaire structurale du français, la phrase et
les transformations*, éd., Librairie Larousse,
Paris (dépôt de la première édition 1969).

FĀKŪRĪ Hannâ :

Târik al-'Adab al-Arabi, 12^{ème} édition, beyrouth
(Liban) 1987, 1110 P.

GALĀYĪNĪ, Mustafâ.:

Ġami' ad-durûs al-'arabiyya, Tomes 1, 2 et 3,
Beyrouth, Al-Maktaba al-'asriyya (Beyrouth/
Saydâ) et Dâr at-taqâfa (Casablanca): éd.
Commune, 1406/1985, 236 P + 342 P + 326P.

ĠINNĪ, Abū l-Fath 'Utmân Ibn,

al-Luma' fi 'al-'arabiyya, éd. Hâmid 'al-
Mu'min, Beyrouth, Maktabat an-nahda al-
'arabiyya, 2^{ème} éd., 1405/1985, 372 P.

Sirr sinâ'at al -'i'râb, éd. SAOQA-ZAFZÂF,
Mustafâ et AMĪN, Maktabat al-Bâbī al-Halabī,
Egypte, 1^{er} vol. 1^{ere} éd., 1374/1954, 344 P.

al-kasâ'is, 3 vol., éd. Muhammad 'Alī an-
Nağğâr, Dâr al-Kitâb al-'Arabi, Beyrouth, 1^{er}
vol., 1371/1952, 411 P.; 2^{ème} vol., S.D., 512 P.,
3^{ème} vol., 1376/1957, 424 P.

al-Luma' fi an-nahw, édité et annoté par Hadi.M
Kechrida, Uppsala, 1976.

GOGUYER, Antoine,

La Alfiyya d'Ibn Mâlik. Lexique grammatical,
Beyrouth 1889, P 259 à 333.

ĞURĖANĪ, Abd al-Qâhir al-,

Dalâ'il al-'iğâz fi 'ilm al-ma'ânî, éd.,
Muhammad Rachîd Ridâ, Beyrouth, Dâr al-ma'rifa,
2^{ème} éd., 1419/1998, 362 P.

ĞUZŪLĪ, Abû Mûsâ 'Isâ Ibn 'Abd al-'Azîz al-,

al-Muqaddîma al-ğuzuliyya fi an-nahw, éd.
Şa'bân 'ab al-wahhâb Muhammad, le Caire,
Imprimerie Oum el-qurâ, 1^{ère} éd. 1408/1988, 366
P.

HADJ SALAH, Abd r-Rahmân,

Linguistique arabe et linguistique générale,
thèse d'Etat, Université Paris-Sorbonne, 1979.

HÂĖIB, Ibn al-,

al-Amâli n-nahwiyya, amâli l-Qur'ân al-karîm,
éd., Hâdî Hassan Hammûdî (3^{ème} partie),
Beyrouth, Maktabat an-Nahda al-'arabiyya,
1405/1985.

HAMZE, Hassan,

*La traduction de la voix objective entre le
français et l'arabe*. In aspect du vocabulaire,
P. U. L, 1993.

(1987): *Les théories grammaticales d'az-Zağğâğî*, thèse de doctorat d'Etat ès lettres,
Université Lyon2, Lyon.

*Une grammaire arabe du X^{ème} S. Le Kitâb al-îdâh
d'az-Zağğâğî*, thèse de doctorat de 3^{ème} cycle,
(1984).

*Les parties du discours, les classes des mots,
héritages et perspectives*; ouvrage collectif,
P.U.L. sous la direction de L. Basset et M.
Perennec.

*'Awdat 'ilâ l-musnad wa l- musnad 'ilayhi fi
Kitâb Sibawayhi*. C.R.T.T Lyon, Juillet 1997.

*La position du sujet du verbe dans la pensée
des grammairiens arabes*, Les actes du colloque
'La linéarité dans le langage', sous la
direction de Pierre COTTE, Lille 1994.

*Unité et diversité dans la tradition
grammaticale arabe*, *Linguistica Communicato*

HAMZE/Salâm BAZZI,

*De la concurrence dans les systèmes, quelques
aspects de l'arabe moderne*, CRTT, Université
Lumière Lyon II

*Les unités amorphes libres dans le Kitâb de
Sibawayhi*, thèse de 3^o cycle, Université de
Provence, 1984.

HASSAN, Abbās:

An-Nahw al-Wāfi. Ed., Dār al-marifa, Le Caire,
5^{ème} édition 1975.

HIŠĀM, Ibn .

Mugni al-labib 'an kutub al-'a'arib, 2 vol.,
éd., Muhammad muhyi ad-din abd al-hamid, Al-
maktaba l-'asriyya, Beyrouth/Saydā, 1411/1991,
872 P.

KĀFĪHĪ, Muhyi d-Din.

Šarh Qawā'id al-'i'rāb, éd., Fakr d-Din Qabāwa,
Dār Talās li d-dirāsāt wa t-tarğama wa n-našr,
Damas, 1^{ère} éd. 1989, 575 P.

KĀLAWAYHI, Ibn,

'I'rāb talātina sūra min al-Qur'ān al-karim,
Beyrouth, Dār al-kutub al-'ilmiyya

KALDŪN, abd ar-Rahmān Ibn,

al-Muqaddima, éd., ad-Dār at-Tūnisiyya li n-
Našr , Tunis 1993, 869 P.

KALLIKĀN, Ibn,

Wafiyāt al-A'yān wa 'anbā 'bnā' azzamān, éd.,
Ihsān 'Abbās, Beyrouth, Dār Sādir, 1367/1948.

MAKZŪMĪ Mahdi,

*Madrasat al-Kūfa wa manhağuhā fi dirāsāt al-
luga wa n-nahw*, Maktabat al-Bābī al-Halabī,
Egypte, 2^{ème} éd., 1377/1958, 431 P.

MĀLIK, Muhammad Ibn 'Abd Allah Ibn,

Alfiyyat Ibn Mālik fi n-Nahw wa s-Sarf, éd.,
Muhammad 'Alī Baydūn, Beyrouth, Dār al-kutub
al-'ilmiyya, 72 P.

MANDŪR, Ibn,

Lisān al-'Arab, Beyrouth, Dār Sādir S.D.

MARTINET, André

Éléments de linguistique générale, éd., Armand
Colin/Masson, Paris, 1970 et 1996, 221 P.

MATAR, 'Alī Hasan,

Mustalah al-kalām, Mağallat Turātunā, N° 43,
44, PP., 347-358.

Mustalah al-ğumla, Mağallat Turātunā, N°43, 44,
PP., 359-361.

Mustalah al-hāl, Mağallat Turātunā, N° 45, 46,
PP., 241-258.

Mustalah al-maf'ūl bihi, Mağallat Turātunā, N°
47, 48, PP., 315-3329.

Nā'ib al-fā'il, Mağallat Turātunā, N° 47, 48,
PP., 330-333.

Mustalah an-Nakira, Mağallat Turātunā, N°49,
PP.177-184.

Mustalah at-tamyiz, Mağallat Turātunā, N°50,
51, PP., 383-392

Mustalah al-mubtada', Mağallat Turātunā, N° 52,
PP., 144-155

Mustalah al-kabar, Mağallat Turātunā, N°52,
PP., 156-159

Mustalah al-muta'addi, Mağallat Turātunā, N°
53, 54, PP., 347-352.

Mustalah al-fi'l al-lâzim, Mağallat Turātunā,
N°55, 56, PP., 332-336.

Mustalah al-maf'ûl lahu, Mağallat Turātunā, N°
57, PP., 194-204

Mustalah ad-darf (al-maf'ûl fihî), Mağallat
Turātunā, N° 59, 60, PP., 284-300.

Mustalah al-hâl, Mağallat Turātunā, N° 58, PP.,
188-202.

Mustalah at-tâbi', Mağallat Turātunā, N° 61,
PP., 169-175

Mustalah an-na't, Mağallat Turātunā, N° 61,
PP., 176-184.

Mustalah al-badal, Mağallat Turātunā, N° 62,
PP., 213-221.

Mustalah at-tawkid, Mağallat Turātunā, N° 63,
64, PP., 265-284.

MEHIRI, 'Abd al-Qâdir (Abdelkader),
al-Ġumla fi nadar an-nuhât al-'arab, Hawliyyât
al-ġâmi'a t-tûnisiiyya, N°3, 1966.

Les théories grammaticales d'Ibn Ġinni, Thèse
Principale de Doctorat es-Lettres, présentée
devant la Faculté des Lettres et Sciences
Humaines de Paris-Sorbonne, Publication de
l'Université de Tunis, 1973, 451 P.

MOUNIN Georges :
Clefs pour la linguistique, éd., Seghers, 1968,
172 P.

MUBARRID Abû al-'Abbâs Muhammad Ibn Yazîd al-
al-Kâmil fi al-luga wa l-'adab, 2 vol., Egypte,
408 P. + 344 P.

MURÂDÎ al-Hasan b. Qâsim al-
al-Ġanâ d-dâni fi hurûf al-ma'âni, éd., Fakr
ad-dîn QABÂWA, Dâr l-'Âfâq l-Ġadida, Beyrouth,
2^{ème} éd., 1403/1983, 682 P.

NADÎM, Ibn an-

al-Fihrist, éd. Mustafâ aš-Šuwaymi, Tûnis, ad-Dâr at-Tunisiyyat li n-našr, 1406/1985, 904 P.

NEYRENEUF Michel et HAKKAK Ghalib, al-

Grammaire active de l'arabe, Coll : le livre de poche, Les langues modernes, Imprimé en France par Brodard et Taupin, Paris, 1996.

QÂSIM, Muhammad Ahmad,

An-Nahw al-Ġâmi, éd., G.Press, Tripoli (Liban), 1998, 559 P.

QÂSIM Muhammad & HIMSÎ Ahmad,

Mûğaz 'Ulûm al-'Arabiyya, éd., G.Press, Tripoli (Liban), 1994, 328 P.

RÂFI^{fi} Mustafâ sâdiq ar-

Târik 'Âdâb al-'Arab, 2 Vol, éd., Dâr al-Kitâb al-Arabî, Beyrouth (Liban) 1974, Vol I 432 P., Vol II 350 P.

RÂWÎ, Taha ar-

nadra fi n-nahw

REY, Alain,

La terminologie, noms et notions, 2^{ème} édition corrigée, Presses Universitaires de France, Paris 1979, 1992, 127 P.

ROMAN, André

Grammaire de l'arabe, P. U. F, Août 1990, 127 P.

Systématique de la langue arabe, 2 vol., éd., Kaslik-Liban, 2001, 799 P dont 102 P Annexes.

SAKKÂKÎ as-

Miftâh al-'ulûm, éd., Na'im Zarzûr, Beyrouth, Dar al-Kutub al-'ilmiyya,

SARRÂĠ, Ibn as-

al-'Usûl fi n-nahw, éd., Abd al-Husayn al-fatîf, Beyrouth, Mu'assasat ar-Risâla, 1408/1988.

SAYYID, 'Abd al-'ÂL Abd al-Mun'im,

an-Nahw aš-Šâmi, éd., Maktabat an-Nahda al-misriyya, Le Caire 1987.

SÎBAYAYHI,

al-kitâb, kitâb Sibawayhi, éd., Abd as-Salâm Muhammad Hârûn, Tunis, Dâr suhnûn li n-našr wa t-tawzî', 1412/1992.

SUYÛTÎ,

Ham' al-Hawâmi, 2 vol., Dâr al-Ma'rifa, Beyrouth, éd., Muhammad Badr an-Na'sânî, S.D., 248 P.

Al-Iqtirâh fi 'ilm 'usûl an-nahw: éd., Muhammad Hassan Muhammad Hassan Ismâ'îl aš-Šâfi', Dâr

al-Kutub al-^ʿIlmiyya, Beyrouth, 1^{ère} éd., 1998, 116 P.

Bugyat al-Wuḥāt ff tabaqāt al-lugawiyyin wa n-nuḥāt, 2 vol., éd., Muhammad Abū l-Fadl Ibrāhīm, Matbaʿat al-Bābī al-Halabī, Egypte, 1^{ère} éd., 1^{er} vol., 1384/1964, 607 P, 2^{ème} vol., 1384/1965, 601 P.

TACHOUTI, Abdelhamid,

Ayna l-kutubu mina l-Kitāb, Conférence, Colloque 'La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Université Lyon II le 16 et 17 Octobre 2003.

Fi tatawwur al-mustalah an-nahwi l-ʿarabi bayna Kutub at-turāt wa l-kitāb al-madrasi, In Hassan Hamzé (éd.) La terminologie grammaticale arabe, n° spécial de la revue ^ʿUlūm al-Luga, le Caire (Egypte), à parître.

TAWHĪDĪ, Abū Hayyān at-,

Al-ʿImtāʿ w al-Muʿānasa, 3 Vol., éd., al-Maktaba l-ʿAsriyya, Beyrouth - Sayda, Liban, S.D., 1^{ère} éd. Du Vol III en 1953, Vol I 226 P., Vol II 205 P., Vol III 230 P.

ZAGĠĠĠĪ az-,

al-Ġumal ff n-nahw, éd. ʿAlī Tawfiq al-Hamad, Beyrouth, Muʿassast ar-Risāla, Beyrouth, et Dār

al-ʿamal, Irbid, 2^{ème} édition., 1407/1986, 466 P (419 P + Indexes et tables des matières)

ʿal-Idāh ff ʿilal an-nahw, éd. Māzin al-Mubāarak, Dār al-ʿUrūba, le Caire 1378/1959.

Hurūf al-maʿāni, éd., ʿAlī Tawfiq al-Hamad, Muʿassast ar-Risāla, Beyrouth, et Dār al-amal, Irbid, 1^{ère} éd., 1404/1984, 132 P.

Iṣtiqāq ʿAsmāʾ Allāh, éd., ʿAbd al-Husayn al-Mumāarak, Muʿassast ar-Risāla, Beyrouth, 2^{ème} éd., 1406/1986, 365 P.

ZAMAKŠARĪ, Abū l-Qāsim Mahmūd b. ʿUmar az-,

al-Mufasssal, éd., Kamāl Ġabrī Amin, partie d'une thèse d'état : al-Mufasssal ff sanʿat al-ʿirāb de Muhammad b. ʿUmar az- ZAMAKŠARĪ, Etude et exégèse, Paris III, 1985

LES DICTIONNAIRES

AL-MU^ʿĠAM AL-ʿARABĪ AL-HADĪT

ENCYCLOPEDIE DE L'ISLĀM.

KAZIMIRSKI: Dictionnaire arabe-français.

MOUNIN Georges: dictionnaire de la linguistique.

GREVISSE: Le bon usage, 13^{ème} éd., par André GOOSSE.
Juillet 1993.

LAROUSSE: dictionnaire français.

GEREIMAS A. J. et COURTÉS J.: Sémiotique, Dictionnaire
raisonné de la théorie du langage, éd., Vachette
(Université).

LES PROGRAMMES OFFICIELS

AL-BARÂMIĞ AR-RASMIYYA ; al-Luga (Programmes Officiels,
Centre National Pédagogique, Ministère de l'éducation
national tunisien) (1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} et 6^{ème})

LES MANUELS SCOLAIRES:

IĞRA', 3^{ème} livre, 2^{ème} année primaire, Ahmad BOUKMÂKH, éd.,
Dâr al-fikr al-Maghribî. 6^{ème} édition. Agrée par le
Ministère de l'éducation de la jeunesse et du sport
marocain, (Maroc)

AL-FUSHÂ: Ahmad BOUKMÂKH, 2^{ème} livre, 1^{ère} année primaire,
Dâr al-fikr al-‘arabî, Tanger 1977, (Maroc)

AL-FUSHÂ: Ahmad BOUKMÂKH, 3^{ème} livre, 2^{ème} année primaire,
Dâr al-fikr al-‘arabî, 2^{ème} édition, (Maroc)

KITÂB AL-LUGA, fascicule 1: Khaled MILED et Hédi BOUHOUCHE,
Centre National Pédagogique, 1989, Tunis, (Tunisie).

KITÂB AL-LUGA, fascicule 2: Abdelaziz HADJ TAEIB et Hédi
BOUHOUCHE, Centre National Pédagogique, 1990 Tunis,
(Tunisie).

KITÂB AL-LUGA, fascicule 3: Khaled MILED, Hédi BOUHOUCHE et
Mohsen BELARBI, Centre National Pédagogique, 1989, Tunis,
(Tunisie).

KITÂB Fİ QAWÂ‘ID AL-LUGA, 3^{ème} année primaire: ouvrage
collectif (M. H. OUN, A. SALLÂM, R. AL-JÂHID, Ch. SA‘İD),
éd., C. N. P (Centre National Pédagogique), Tunis 1986,
Ministère de l'éducation nationale, (Tunisie)

AL-LUGA AL-‘ARABIYYA, *Qawâ‘id wa nusûs*, Imâd HÂTIM, éd.,
Al-Kitâb wa t-Tawzi‘ wa l-I‘lân wa t-Tâbi‘, 1^{ère} éd., 1980,
2^{ème} éd., 1982, Tripoli, (Libye).

LUGATİ L-‘ARABIYYA (4^{ème} et 5^{ème}) : HINŞİRİ ‘Abd al-Haffîd,
al-KÂMIL, Muhammad et BEN HENDA Mahmûd, éd., Omiga
Diffusion, Tunis, (Tunisie)

LUGATĪ AL-ʿARABIYYA Kitāb Fī Qawāʿid al-Luga (5^{ème}) :
BELĠĀYID ʿabd l-Karīm, QĀSIM Muhammad et AL-ANGLĪZ
Muhammad, éd., Centre National Pédagogique, Tunis (Tunisie)

MULHAQ AR-RİYĀD, 3^{ème} année primaire: Ahmad SAFAR. (première
éd., vers les années 60). Agrée par le Ministère de
l'éducation tunisien, (Tunisie)

AN-NAHW AL-ʿARABĪ , fascicule 2, Abd al-Wahhāb BAKĪR, at-
Tuhāmi NAGRA, Abd al-Qādir AL-MHĪRĪ et Abdallah BEN ALAYYA,
éd., As-Sarika at-Tūnisiyya li t-Tawziʿ, 1981. Ministère de
l'éducation nationale, (Tunisie)

AN-NAHW AL-ʿARABĪ, fascicule 3, Abd al-Wahhāb BAKĪR, Abd
al-Qādir AL-MHĪRĪ, at-Tuhāmā NAGRA et Abdallah BEN ALAYYA,
éd., As-Sarika at-Tūnisiyya li t-Tawziʿ, 1973. Ministère de
l'éducation nationale, (Tunisie)

AN-NAHW AL-ʿARABĪ, fascicule 4, Abd al-Wahhāb BAKĪR, Abd
al-Qādir AL-MHĪRĪ, at-Tuhāmi NAGRA et Abdallah BEN ALAYYA,
éd., As-Sarika at-Tūnisiyya li t-Tawziʿ, Ministère de
l'éducation nationale, (Tunisie)

AN-NAHW AN-NAMŪDAĠĪ, livre 2, Muhammad AL-FĀSĪ, Omar AD-
DASSŪQĪ, Ahmad AL-HŪFĪ, Muhammad AL-AKH DAR et Muhammad as-
sādiq AFĪFĪ, (Rabat 1969), éd., Maktabat ar-Rachād, 1969
Lubnān, (Maroc)

AN-NAHW WA S-SAKL WA S-SARF: Ibrāhīm HAKĀT, 2^{ème} année
primaire, éd., Dār as-Sulīmi Ahmad, Casablanca. Agrée par
le Ministère de l'éducation nationale, (Maroc)

AN-NAHW AL-WĀDIH fī qawāʿid al-luga al-ʿarabiyya, fascicule
1, Alī AL-GĀRIM et Mustafā AMĪN, éd. Dār al-Maʿārif al-
Misriyya et Dār al-Maʿārif- Lubnān, (Egypte).

AN-NAHW AL-WĀDIH fī qawāʿid al-luga al-ʿarabiyya, fascicule
2, Alī AL-GĀRIM et Mustafā AMĪN, éd., Dār al-Maʿārif al-
Misriyya et Dār al-Maʿārif- Lubnān, 1985 (Egypte).

AN-NAHW AL-WĀDIH fī qawāʿid al-luga al-ʿarabiyya, fascicule
3, Alī AL-GĀRIM et Mustafā AMĪN, éd., Dār al-Maʿārif al-
Misriyya et Dār al-Maʿārif- Lubnān, 1985 (Egypte).

AL-QAWĀʿID, livre 1: Bāsīlī BAYTAR, Hassan AL-KHATTAB et
Hassan AL-KHAYYIR, Ministère de l'éducation nationale,
1984-1985 (Syrie)

AL-QAWĀʿID, livre 2: Farīd GUHĀ, Abd al-qādir MĀYŪ et
Mahmūd FĀKHŪRĪ, Ministère de l'éducation nationale, 1968-
1969 (Syrie)

AL-QAWĀʿID, livre 3: Abd ar-rahmān AL-BĀCHĀ, Husayn
BATTĪKHA et Amīra AD-DURRĀ, Ministère de l'éducation
nationale, 1978-1979, (Syrie)

AL-QAWĀ'ID, livre 4 (1^{ère} année secondaire): René DARWAZA et Nadwa AN-NŪRĪ, Ministère de l'éducation nationale, 1983-1984, (Syrie)

QAWĀ'ID AL-LUGA L-'ARABIYYA li s-sana t-tâsi'fa 'asâsi : GALĀTĪ 'Ibrâhîm, éd., Šarikat Dâr al-Hudâ li t-Tibâ'fa wa n-Nasr, 'Ain Mlila, 2002, (Algérie)

QAWĀ'ID WA NUSŪS (4^{ème}) : OUHIDA çAlf, Institut National de Recherche en Education, Ministère de l'éducation, éd., Dâr at-Filmîd, Betna (Algérie)

AR-RISĀLA AN-NAHWIYYA, 1^{er} Fascicule : Abû Bakr TAYYĀM, ecole an-Naçâh, éd., Librairie Al-Manâr, Tunis. (Mali)

AR-RISĀLA AN-NAHWIYYA, 3^{ème} fascicule: Abû Bakr TAYYĀM, 2^{ème} éd., Librairie Al-Manâr, Tunis 1978, (Mali)

AT-TADRĪBĀT AL-LUGAWIYYA, livre 1, Ahmad Muhammad HARĪDĪ, Hassan CHAHĀTA et Abd al-GanĪ Ibrâhîm ABŪ HASSAN, revue par Abdu as-Sabûr CHĀHĪN, Ministère de l'éducation nationale, éd., 1993/1994 (Egypte).

AT-TADRĪBĀT AL-LUGAWIYYA, livre 2, Hassan CHAHĀTA, Abd al-ganĪ Ibrâhîm ABŪ HASSAN, Abd al-mu'izz Ahmad Dâwud AL-MAGRĀWĪ et RabĪ' Muhammad CHU'AYB, revue par Muhammad 'Īd, Ministère de l'éducation nationale, 1992-1993 (Egypte).

AT-TADRĪBĀT AL-LUGAWIYYA, livre 3, Muhammad 'ĪnĪ ABD AR-RA'ŪF, Husayn Muhammad CHARAF, RuchdĪ, Ahmad TA'ĪMA, Ahmad KUCHK et Firyāl Abd al-qâdir KHALĪL, revue par Mahmûd FahmĪ HIJĀZĪ, Ministère de l'éducation nationale, 1992-1993 (Egypte).

TAMĀRĪN WA HULŪL LUGA (3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} et 6^{ème}) : SALLĀMĪ Muktâr, Impression TEC, Tunis, (Tunisie)

'UHIBBU LUGATĪ li-tâlâmîd as-sana at-tâlita mina t-taçlîm al-'asâsi: al-ANGLĪZ KalĪl et al-'ASWAD Muhammad, éd., centre national pédagogique, Tunis, 1996 (Tunisie)